

*Kahemekan karorayan malapasifana'ay to caciyaw no finacadan I*

都市教師觀點▶

# 阿美語支援教師的甘苦 I

アミ語支援教師の苦樂 I

The Happiness and Hardship of an 'Amis Language Support Teacher I

文・圖 | Yeko Angay 張月瑛 (新北市阿美語支援教師)

阿美語翻譯 | Ofad Kacaw 陳金龍 (政大版九年一貫族語教材海岸阿美語編寫組主編)

**Matayalay** a malasingsi to caciyaw no finacadan a tayal, ano litapangen a somowal palikowawen ho ko wawa no tireng papikihamon to seking no Yencumin a milifet to fana' itiya, nawhan mipacafay cangranan a minanam, orasaka sa talolong sa'adihay sa fangcal sa ko fana' ako to serangawan no Yencumin, mangalef ko fana' ako ko ka tadamaan ko tayal a padotoc to serangawan no Yencumin, onini ko saka lemed no mako, mala saca to kasawad ako ko serangawan no Yencumin. Osaka sarocoraw no faloco' a minanam to caciyaw no finacadan, o tayal ako i piyociingan pasaesa han ho ako a misawad, sarocor sato itira i Sta picudadan a minanam to manmaan a fafana'en. Toninian to a romi'ami'ad awaay to ko todong no mako a limaw mimaanman, malasawad to ko kalacafay to paro no loma'. Ora ko sakahonihoni a macacoli to paro no loma' a tamdaw, matenes to ko romi'ad maainiini, saikoray to sorar sato ato micoker, onini ko karahekeran no faloco' no mako, so'elin to nano cecay a faloco', orasaka pafesoc sato ko rakat ako tahanini.



筆者於新北市族語魔法學院示範教學。

**從事**族語教師的工作，要從鼓勵自己的孩子參加族語認證考試講起，因為要陪著他們一起學習，讓我接觸更深一層、更多更美的原住民文化，同時也體認到原住民文化傳承的重要，這個因緣際會，讓我與原住民文化結下了不解之緣。為了專心學習族語，我把幼教園教務工作大多暫時放下，全心投入師大所辦理的研習課程。

## Nifaloco'an a pasifana'

O nika tenes to ako matayal to no yociing a tayal, orasaka mireko mitilid to sapisifana' a ciudad, misilsil to nananamen, misanga' to malo sapisifana' a lalosidan, midemak to tinnaw ato mikerid to mitiliday, tonini i takowan caay to ka tongal ko kacara no tayal ako. Palacecay hanako to pinanam ako to caciyaw ato nano rayray a serangawan o radiw, o kero, misolsolay to odo', mikakawitay to kalomaan, sahetto i wawa ko pi'arawan, lipahaken ko pikerid a minanam, pakaynien ako to nika olah no wawa paroen i faloco' nangra ko caciyaw no finacadan, matiniay ko faloco' ako malapasifana. Orasaka micada kak tayra to falohay a pitilidan, satapang ho sacecacecay sa ko wawa a miraor, talimaan sa ko faloco' a minanam, sakinapina sato ko kalacafay, mananam to



我將語言的學習與傳統的音樂、舞蹈、串珠、手工藝等結合為一體，一切以孩子為中心，帶動快樂學習，透過「寓教於樂」的方式，潛移默化地將族語深植在孩子的心中。

那段時間，我沒有個人的休閒活動，必須放棄與家人相處的時光。也因此與家人發生多次爭吵，經過長時間的溝通，最後取得家人的諒解與支持，這點讓我感動最深，也因為這個意念，讓我一路堅持到底。

## 教學理念

由於曾從事多年的幼教工作，對教學所必須的教案編撰、課程安排、教具製作、簡易電腦操作及學生的帶領，對我來說並未造成太多困擾。我將語言的學習與傳統的音樂、舞蹈、串珠、手工藝等結合為一體，一切以孩子為中心，



筆者與學生合影。

malacecay to ko faloco'. Romatini sato maro'or to ko toki micomod to i kisco, pasera'an to han caay to ka sapiliyasan, tadalimelaen kami tona kinacecay caay pakacecay tatokian a minanam, roma i alaen ako ko sasingya, o sasing, sapinanam tatipelok, sakacipinang to pinanaman, orasaka mala saka kadofah ato makayrayra ko pasifana' ako.

### I tayal a lipahak

Halafin to ko tayal cimacima a tamdaw ira aca ko karorayan a mastay, kako to i malecad to, ya faedet no litapangan ho a faloco' maanen no tireng a parayray, o tada kalimelaan to konini. O faloco' ako i matatodong to pa'icelen to ko tireng, aka pitawal to laday minanam to falohay a taneng, mitongal to tireng to, caay pisawad, tati'ih matoyol, nawhani sasa'icelan no mita koni o saparayray to. Itini kita i wawa a minengneng to nifana'an, wakawak a mikilim to sapa'icel a pasifana', ira ko somowalay a wawa i

帶動快樂學習，透過「寓教於樂」的方式，潛移默化地將族語深植在孩子的心中，這就是我的教學理念。

每次到新接手的學校上課，剛開始孩子都會姍姍來遲，對學習漫不經心，經過幾次的磨合，彼此建立了共識。現在他們是一上課就準時到教室，下課了還遲遲不離開，我們都非常珍惜每堂課40分鐘的學習，我也會透過錄影、影像、學習單，留下學習的成果，讓我的教學更豐富且多元。

### 樂在工作

任何人工作時間久了一定會疲乏倦怠，我也不例外，要如何讓自己維持初衷，非常重要。我想適時給自己打氣加油，隨時不忘學習新知，充實自我，不放棄、不矢志，因為那是我們的使命也是傳承。

我們也可以從孩子的一言一行、一舉一動找到教學的動力，曾經有孩子跟我說：「老師下學期妳還會教我們嗎？」、「老師我好喜歡妳教我們族語」，往往就是這幾句溫馨肯定的話語，讓我不能停下腳步，不能放下教學，就是這股力量一直推動著我向前，

本著對幼兒教育的熱忱，筆者慶幸自己有機會培育這群寶貝，與孩子一起快樂成長、學習。



孩子幾句溫馨肯定的話語，往往可以讓我找到教學的動力，不能停下腳步，不能放下教學。碰到不如意的時候，也都會以此自勉；反之，如果每天想到的只是每堂課320元，那如何能讓自己快樂呢？



筆者參加部落的豐年祭。

大原住民族研究中心

takowanan, paliyaw misatapang mitilid tayni ho kiso pasifana' tamiyanan saan? "Singsiaw, maolah kako to pasifana' iso tamiyanan to caciyaw no finacadan," onini na i faloco'ay a sowal, ko saca kangaay ako a mitolas, caay kangaay misawad a pasifana', oninian to a 'icel ko palowaday takowanan a tala'ayaw, ora to ko saca kafana'ako o 'orad koni caay ka saan a miotofay, o roray mikalic to paliding cecay tatokian mikalic to tamokmokay ato mapalasadaw to ko manmaan ato pacafay patihi to i loma'ay. Maharateng ho koninian i, matomamaanay kako salipahak saan ato malata'ang, oninian a faloco' ko mifasaway ano makera ko caay ka tatodong ato kacaan ka lipahak, masamaanay a rawraw no faloco', itiya to a malahedaw, sa ira ko sowal i tayal a lipahak sanay. Ano saromi'ami'ad han miharateng koya tatodong no cecay tatokian tolo so'ot ira ko tosapolo' a rimo'od, samaanen a misalipahak ko tireng saw?

讓我忘了下雨天騎機車的不方便，搭捷運1個多小時的舟車勞頓之苦，以及犧牲了許多與家人相處的機會。

每當想到這裡，我就會有莫名的快樂與成就感，碰到不如意的時候，也都會以此自勉，所有的煩惱，也都會在這一時刻消失，這就是樂在工作。反之，如果每天想到的只是每堂課320元，那如何能讓自己快樂呢？◆



### 張月瑛

阿美族，族名Yeko Angay，原鄉為花蓮縣玉里鎮Angcoh（安通）部落，1963年生。現於新北市和台北市從事幼教與阿美語支援教師，以及新北市原住民婦女服務協會、新北市原住民文化產業推

廣協會、藝萊多原住民企業社等工作。